



نشریه روزانه بیست و نهمین
نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران
شماره ۸، ۲۳ اردیبهشت ماه ۱۳۹۵



عصرهای بارانی در شهر آفتابی کتاب



در حالی که هشتمین روز نمایشگاه بین‌المللی کتاب سپری می‌شد، باد و باران شدید، فضای نمایشگاه در شهر آفتاب را تحت تأثیر قرار داد و کتاب‌های برخی غرفه‌های مستقر در چادرها خیس شد. مدیر کمیته رفاهی و اجرایی نمایشگاه کتاب تهران درباره این موضوع گفت: «ناشرانی که بر اثر بارش باران در شهر آفتاب کتاب‌هایشان خسارت دیده

می‌توانند به این کمیته مراجعه و از بیمه استفاده کنند». حسین صفری افزود: «در حال حاضر سقف هیچ کدام از سالن‌های فضای باز بر اثر باران دچار آسیب نشده است، اما به دلیل حجم زیاد بارش، برخی از غرفه‌ها از کف آسیب دیده و دچار خساراتی شده‌اند». وی ادامه داد: «تمام خسارات از جانب بیمه که نماینده آن در نمایشگاه مستقر است،

جبران می‌شود و این دسته از غرفه‌داران برای رسیدگی به مشکل پیش آمده باید به کمیته اجرایی و رفاهی نمایشگاه مراجعه کنند». مدیر کمیته رفاهی و اجرایی نمایشگاه کتاب تهران با اشاره به اینکه آب گرفتگی‌ها مربوط به بخش ناشران دانشگاهی و آموزشی بوده است اظهار کرد: «البته گفته من در رابطه با چکه نکردن سالن‌ها مربوط به سازه‌های مستقر در فضای باز است؛ اما فرود آمدن آب باران از سقف سالن‌های سه قلو (ناشران عمومی) را قبول داریم و خسارت‌ها از جانب بیمه جبران خواهد شد».

قائم مقام نمایشگاه کتاب تهران:

نمایشگاه کتاب رکورد زد

قائم مقام و معاون اجرایی بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران روز چهارشنبه اعلام کرد: فروش نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران چهار روز گذشته از رقم بی‌سابقه ۳۵ میلیارد تومان گذر کرد. امیرمسعود شهرام‌نیا روز چهارشنبه در نشست خبری با خبرنگاران حوزه کتاب رسانه‌های مختلف افزود: «پیش از برگزاری نمایشگاه در چند حوزه از جمله استقبال مردم و ناشران از این نمایشگاه دغدغه داشتیم که نه تنها این دغدغه ما رفع شد بلکه استقبال آنها حتی بیشتر از انتظار ما بود». وی تأکید کرد: «پیش‌بینی می‌کردیم به دلیل جابه‌جایی نمایشگاه با ریزش ۲۰ درصدی مخاطب روبه‌رو شویم اما بررسی‌ها از افزایش ۴۰ درصدی استقبال کنندگان از نمایشگاه حکایت دارد». وی با اشاره به افزایش ۱۵ درصدی میزان فروش گفت: «فروش نمایشگاه کتاب تا روز سه‌شنبه رقم ۳۵ میلیارد تومان را رد کرد که نسبت به سال گذشته رکوردی محسوب می‌شود هر چند باید در نظر داشت این رقم فقط مختص به پوزهای موجود در غرفه‌هاست و فروش نقدی یا پرداخت‌های تعهدی مجموعه‌های بزرگ را در برنمی‌گیرد. شهرام‌نیا گفت: «این رقم همچنین شامل فروش بعضی از بخش‌ها مانند رسانه‌های دیجیتال هم نیست بنابراین فروش قطعی و واقعی از ۳۵ میلیارد تومان هم بیشتر است». وی در بخش دیگری از این نشست خبری گفت: «بعد از مشکلاتی مانند قطعی برق و ازدحام غیرمعمول در ورودی‌های نمایشگاه از روز سوم به بعد خوشبختانه نمایشگاه نظم و ترتیب پیدا کرد و وضعیت بهتر شده است». معاون اجرایی بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران با اشاره به میزان فروش ۳۵۰ میلیارد ریالی نمایشگاه کتاب تا روز سه‌شنبه گفت: «پیش‌بینی ما این است که ۳۵۰ میلیارد ریال نیز به صورت فروش نقدی در تمامی سالن‌ها و در بخش‌ها و غرفه‌های مختلف این نمایشگاه بوده است». به گفته وی می‌توان نتیجه گرفت که جمع فروش ما در نمایشگاه به رقم نزدیک به ۷۰۰ میلیارد ریال نزدیک شده است که این رقم نسبت به سال گذشته بی‌سابقه است و نشان از اقبال بازدیدکنندگان به نمایشگاه دارد.

از کتاب «اقتصاد مقاومتی: ضرورت‌ها، نقشه راه و زمینه‌های اجرا» رونمایی شد

کتابی برای سیاست‌گذاران اقتصاد کشور

افزود: «این همایش در سال ۹۳ برگزار و سپس نتایج تحقیقات آن در هفت جلد منتشر شد و در بهمن ۹۴ همایش تخصصی با عنوان مبانی برنامه‌های سیاست‌های کلی اقتصاد مقاومتی برگزار کردیم که نقش اقتصاد مقاومتی در برنامه ششم توسعه در آن ارزیابی شد».

رئیس دانشگاه عالی دفاع ملی ادامه داد: «در سال جاری نیز که به نام اقتصاد مقاومتی؛ اقدام و عمل مزین شده است، فشرده‌ای از مطالعات قبل و جاری در قالب کتابی تحت عنوان «اقتصاد مقاومتی: ضرورت‌ها، نقشه راه و زمینه‌های اجرا» به همت دانشگاه عالی دفاع ملی منتشر شد. امیدواریم این اثر که بخش‌های مختلف اقتصاد مقاومتی را بررسی می‌کند مورد استفاده مخاطبان سیاست‌های کلی اقتصاد مقاومتی در دستگاه‌های اجرایی و مسئولان بخش‌های مختلف کشور قرار گیرد».

در بخش دیگر این مراسم قائم مقام نمایشگاه کتاب تهران نیز در سخنانی گفت: «در سالی که به تدبیر مقام معظم رهبری سال اقتصاد مقاومتی نامگذاری شده است بهترین اتفاقی که می‌توانست در نمایشگاه کتاب تهران صورت گیرد انتشار کتاب‌های عمیق و زیربنایی با موضوع اقتصاد مقاومتی است».

امیرمسعود شهرام‌نیا با بیان اینکه متأسفانه برخی سیاست‌گذاری‌ها درباره شعارهای سال که از سوی مقام معظم رهبری نام‌گذاری می‌شود صرفاً با کارهای شعاری پرداخت می‌شود افزود: «معمولاً این سیاست‌گذاری‌ها با کارهای شعاری دنبال می‌شود. موضوع بنیانی فدای بحث‌های شعاری می‌شود. در این میان خوشبختانه موضوع سال ۹۵ به خوبی مدنظر دانشگاه عالی دفاع ملی قرار گرفته و امیدواریم این پژوهش مورد استفاده جدی سیاست‌گذاران در کشور قرار گیرد».

او تصریح کرد: «رونمایی از این اثر اسباب برکت نمایشگاه کتاب تهران شده است و انتشار آن را برای نخستین بار در این نمایشگاه باید به فال نیک گرفت. امیدوارم که شاهد کارهای عمیق و جدی‌تری در این حوزه باشیم».



کتاب «اقتصاد مقاومتی: ضرورت‌ها، نقشه راه و زمینه‌های اجرا» نوشته مرادالله سیف‌روز گذشته با حضور ابراهیم حسن بیگی رئیس دانشگاه عالی دفاع ملی و امیرمسعود شهرام‌نیا قائم مقام بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران رونمایی شد. در این مراسم که در سالن تشریفات نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران برگزار شد، رئیس دانشگاه عالی دفاع ملی در سخنانی با اشاره به برنامه‌های این دانشگاه در حوزه اقتصاد مقاومتی گفت: «ما از چهار سال پیش پس از ابلاغ سیاست‌های کلی اقتصاد مقاومتی از سوی مقام معظم رهبری در بهمن ماه سال ۱۳۹۲ مطالعات گسترده‌ای در حوزه اقتصاد مقاومتی انجام دادیم و الزاماتی انجام شد تا جمعی از دانشجویان مقطع دکترا این موضوع را همدردی را مطالعه کنند و نتایج آن را در اختیار دستگاه‌ها قرار دهند».

وی ادامه داد: «تدوین نقشه راه و پیاده‌سازی اجرای سیاست‌های کلی اقتصاد مقاومتی جمعی از این راهبردها بود. همچنین به دنبال آن کنگره ملی اقتصاد مقاومتی با همکاری دانشگاه شهید بهشتی و مشارکت پنجاه دانشگاه و مرکز علمی و پژوهشی و حوزوی برگزار شد».

حسن بیگی با اشاره به ده ماه کار مطالعاتی کمیته علمی همایش و ارزیابی سیصد مقاله

در سالی که به تدبیر مقام معظم رهبری سال اقتصاد مقاومتی نامگذاری شده است بهترین اتفاقی که می‌توانست در نمایشگاه کتاب تهران صورت گیرد انتشار کتاب‌های عمیق و زیربنایی با موضوع اقتصاد مقاومتی است



تقدیر از مترجم آمریکایی ادبیات معاصر فارسی در نمایشگاه کتاب

امانت‌دار ادبیات دفاع مقدس

▲ از کارولین کراسکری ایران‌شناس آمریکایی و مترجم آثار متعددی از ادبیات مدرن فارسی به انگلیسی در بیست و نهمین دوره نمایشگاه کتاب تهران تجلیل شد. این مراسم از ساعت ۱۴ با حضور افشین یداللهی (شاعر)، سیدمهدی شجاعی (نویسنده)، سعید رضائی (شاعر)، احمد دهقان (نویسنده)، و امیر مسعود شهرام‌نیا (مدیرعامل موسسه نمایشگاه‌های فرهنگی) و جمعی از مسئولان و علاقه‌مندان ترجمه در سالن ملل نمایشگاه کتاب برگزار شد. در ابتدای این مراسم افشین شحنه‌تبار ناشر حوزه بین‌الملل با اشاره به آثار فاخری که خانم کارولین کراسکری ترجمه کرده است گفت: «خانم کراسکری عمر خود را وقف ادبیات کشور ایران کرده است و از افراد شاخصی چون هوشنگ مرادی کرمانی، سیدمهدی شجاعی، سعید رضائی، افشین یداللهی، احمد دهقان و دیگر عزیزان ترجمه انجام داده است».

وی با اشاره به ترجمه‌های خانم کارولین کراسکری از اشعار و رمان‌های ناب ایرانی افزود: «خانم کارولین کراسکری با ترجمه بخش ادبیات فارسی در امریکا احیاگر ادبیات فاخر ایران هستند».

در ادامه این مراسم خانم ضحی کاظمی با اشاره به ارزش کار مترجمین انگلیسی زبان برای ادبیات فارسی گفت: «نویسندگان ایرانی هیچ فرصتی برای معرفی آثارشان در سطح جهانی ندارند. انتشار آثار فارسی به زبان‌های دیگر در واقع فرصتی برای دیده شدن ما است».

سپس افشین عبداللهی شاعر کتاب «روزشمار یک عشق» با اشاره به سختی کار مترجمین فارسی که زبان مادری آنها انگلیسی است، افزود: «بازی با کلمات در زبان فارسی و انتقال طبع لطیف شعر برای انتقال از زبانی به زبان دیگر بسیار دشوار است که خانم کارولین به خوبی از عهده این کار برآمده است».

در ادامه این نشست آقای احمد دهقان نویسنده

کتاب «من قاتل پسران هستم» از کارولین بابت ترجمه آناری از ادبیات دفاع مقدس به انگلیسی تشکر کرد و گفت: «ترجمه‌های وی کار بسیار بزرگ و دارای اجر فراوانی است. او بسیار امانت‌دارانه کار ترجمه آثار داستانی دفاع مقدس را انجام داده است».

سیدمهدی شجاعی (نویسنده) نیز در ادامه این نشست گفت: «کتاب «دموکراسی یا دموقراضه» که خانم کارولین به زبان انگلیسی برگردانده است، یکی از دشوارترین کتاب‌ها در زمینه اصطلاحات است و ایشان برای فهمیدن اصطلاحات مطالعات زیادی کرده‌اند که جای تقدیر و تشکر دارد».

امیرمسعود شهرام‌نیا نیز با تشکر از خانم کارولین کراسکری گفت: «صنعت ترجمه در کشورها با کاستی‌های فراوان روبه‌رو است و نقص در کارهای مترجمین به وفور یافت می‌شود. ترجمه‌های صحیح و روز دنیا با درک درستی از زبان مبدا قابل ستایش است».

در پایان خانم کراسکری به ایراد سخنرانی پرداختند و ضمن تشکر از کسانی که مراسم تقدیر از ایشان را برپا کردند، گفت: «حضور خود را مدیون افشین شحنه‌تبار مدیر انتشارات شمع و مه می‌دانم و از آقایان شجاعی، رضائی، مرادی کرمانی، دهقان، یداللهی و خانم‌ها پناهی و کاظمی به خاطر تمام تلاش‌ها برای به عرصه رساندن ترجمه‌های این جانب کمال تشکر و تقدیر را دارم».

در پایان این مراسم کراسکری و افشین یداللهی بخش‌هایی از کتاب «روزشمار یک عشق» را به زبان انگلیسی و فارسی برای حضار خواندند. همچنین کارولین کراسکری همراه سعید رضائی بخش‌هایی از کتاب شعر «ارامش در طوفان» را به فارسی و انگلیسی خواندند.

خانم کارولین کراسکری مترجمی آمریکایی تبار است که دوازده اثر فاخر از نویسندگان و شاعران ایرانی را به انگلیسی برگردانده است ▲

ژاپن خواست میهمان ویژه نمایشگاه باشد

سفیر ژاپن از علاقه‌اش به شاهنامه گفت

سفیر ژاپن در دیدار با عباس صالحی، رئیس نمایشگاه کتاب تهران با اشاره به علاقه‌مندی ژاپن به عنوان میهمان ویژه در نمایشگاه کتاب تهران گفت: این نمایشگاه‌های فرهنگی در جهان به شمار می‌آید حضور در آن به عنوان میهمان ویژه از درخواست‌های ما است.

هیرویاسوکوبایاشی با بیان این مطلب افزود: با پیش‌بینی برنامه‌های فرهنگی و هنری می‌توان زمینه‌های رشد و تعامل ارتباطات در بخش کتاب و فرهنگ دو کشور تقویت شود.

وی ادامه داد: مردم ژاپن با کتاب‌های شعر ایران آشنایی دارند و به عنوان مثال کتاب شاهنامه سال‌ها پیش به ژاپنی ترجمه شده و من نیز این کتاب را خوانده‌ام و بسیار از آن لذت بردم.

کوبایاشی با بیان اینکه جای ادبیات معاصر در میان کتاب‌های ترجمه شده ژاپنی خالی است، گفت: اشعار بسیار خوبی از شاعران و نویسندگان معاصر ایرانی منتشر شده است که جا خالی ترجمه آنها به زبان‌های دیگر از جمله زبان ژاپنی به شدت احساس می‌شود، امیدواریم در تعاملات فرهنگی بتوانیم راهکاری برای آن پیدا کنیم.

وی افزود: برگزاری جلسات مشترک بین نویسندگان و شاعران ایرانی و ژاپنی همچنین اعزام گروه‌های فرهنگی و هنری به دو کشور برای گسترش تعاملات در این حوزه نیز از دیگر ضروریات این حوزه به شمار می‌آید.

در ادامه این جلسه عباس صالحی رئیس نمایشگاه کتاب نیز پس از ارایه آماری درباره نمایشگاه کتاب تهران درباره راهکارهای افزایش تعاملات فرهنگی بین ایران و ژاپن تاکید و خواستار ترجمه آثار برجسته ایرانی به ژاپنی و ژاپنی به ایرانی شد.

نویسندگان ایرانی هیچ فرصتی برای معرفی آثارشان در سطح جهانی ندارند. انتشار آثار فارسی به زبان‌های دیگر در واقع فرصتی برای دیده شدن ما است

زبان به تابلوهای آن اضافه شود تا بازدیدکنندگان خارجی با تابلوهای فارسی زبان سردرگم نشوند. وی تعاملات فرهنگی بین دانشگاه ادبیات سوربن و ایران را درآینده مفید ارزیابی کرد و گفت: فرانسه به همراه دو کشور آلمان و ایتالیا برنامه‌های زیادی برای تعاملات فرهنگی با ایران دارند یک پروژه مطالعات اجتماعی با وزارت علوم ایران که برنامه‌ریزی نهایی آن باقی مانده است نیز در دستور کار ما قرار دارد و دانشگاه سوربن از هرگونه تعاملات فرهنگی در حوزه کتاب استقبال می‌کند.

دیدن کرده‌ام و نمایشگاه تهران نسبت به نمایشگاه‌های دیگر بزرگ است. وی با اشاره به قسمت‌های مختلف نمایشگاه کتاب تصریح کرد: دو قسمت از نمایشگاه برای لذت‌بخش بود. قسمت اول غرفه‌هایی که مروج فرهنگ ناب ایرانی بوده‌اند و قسمت دیگر غرفه‌های زبان خارجی است. وی با اشاره به مکان برگزاری نمایشگاه کتاب گفت: شهر آفتاب مکان خوبی است ولی باید چند نوع

رئیس دانشکده ادبیات و تمدن دانشگاه سوربن گفت: استقبال مردم و حضور مردم ایران در نمایشگاه کتاب مرا شگفت‌زده کرده است. این جای بسی خوشحالی است که مردم ایران به کتاب علاقه دارند و دانشگاه ادبیات سوربن از تبادلات کتاب با ایران استقبال می‌کند. برنارد فرانکو رئیس دانشکده ادبیات و تمدن دانشگاه سوربن گفت: من از نمایشگاه‌های آلمان، فرانسه، امارات

زاویه دید

استقبال دانشکده ادبیات سوربن از تعامل فرهنگی با ایران



علیرضا بهرامی

حالا دیگر می‌توان گفت، نمایشگاه کتاب به شهر آفتاب منتقل شد. حالا موافقان و مخالفان این انتقال، بر مبنای واقعیت‌ها و رخدادها، نه تحلیل‌ها و پیش‌بینی‌ها می‌توانند ارزیابی و اثبات کنند که آیا درست می‌اندیشیدند یا خیر. در کلیت ماجرا می‌توان گفت، تغییر محل برگزاری نمایشگاه به فضایی که باهدف و متناسب با فعالیت‌های نمایشگاهی ساخته و تدارک دیده شده، امری روی کاغذ، منطقی و ضروری است؛ اما موضوع هدفمندی یا رانه‌ها هم در نگاه‌های آکادمیک، ضروری می‌نمود با این حال در مقام اجرا نتوانست به آنچه روی کاغذ به نظر می‌رسید و وعده داده شده بود، منجر شود. در واقع انتقال محل برگزاری نمایشگاه یک جراحی بود و

هر جراحی درد و عوارض دارد با این حال، این امیدواری را در بیمار ایجاد می‌کند که به درمان و بهبود اوضاع منجر شود؛ اما گاهی بیمار جراحی شده، به دلایل مختلف، از جمله خطاهای سهوی پزشکان و نیز بی‌توجهی‌ها و کم‌توجهی‌هایی که بعضاً به عفونی شدن کالبد جراحی شده و مسائلی از این دست منجر می‌شود، دچار شرایط دشواری می‌شود که بعضاً وضعیت بی‌ناگوار را برای او رقم می‌زنند. دو موضوع در واقعیت برگزاری نمایشگاه، طواهر خود را بعضاً به غلیظ‌ترین شکل نشان داد و این هشدار را در ذهن ما ایجاد کرد که اگر در دوره‌های آینده برای این موارد فکر اساسی نشود، این انتقال امیدوارکننده، ممکن است به سرانجام نامطلوبی منجر شود. خصوصاً که از این پس نمایشگاه یک مرجع تصمیم‌گیری دیگر نیز به نام شهرداری تهران را به خود می‌بیند که خود را در کنار وزارت فرهنگ و تشکلهای نشر، محق به دخالت در امور می‌داند. یکی از مخاطره‌هایی که نمایشگاه کتاب را در شهر آفتاب تهدید می‌کند، موضوع عقلانیت، تدبیر در امور اجرایی

و وفاداری به مدل‌های علمی مدیریت شهری و فرهنگی است؛ موضوعی که دست‌کم در سه روز ابتدایی برگزاری نمایشگاه امسال مشهود بود و شرایط نه‌چندان مطلوبی را برای بازدیدکنندگان و غرفه‌داران رقم زد. دشواری‌هایی که الزاماً به مسائل زیرساختی و به دور اول برگزاری نمایشگاه در محل جدید ارتباطی نداشتند، بلکه به ضعف مدیریت و چینش‌های منطقی مربوط بودند، قابل گذشت نیستند. از طرفی، یکی از دیگر مخاطره‌های نمایشگاه در شهر آفتاب این است که مدیران به‌ویژه جدید نمایشگاه نشان دادند چندان ظرفیت پذیرش نقد را ندارند و با یک اعتمادبه‌نفس ویژه، هرگونه اظهارنظر توأم با حسن نیت و یاری‌رسان برای اصلاح امور را نیز با تلخی پس می‌زنند. با این اوصاف، یکی از دغدغه‌های پیشین که اکنون به نقطه امیدواری نمایشگاه تبدیل شده، لبیک گفتن ناشران و مهم‌تر از همه، مخاطبان بوده که انصافاً امسال سنگ تمام گذاشتند و امید که این لبیک بزرگ، از جانب تصمیم‌گیران و مسئولان قدر دانسته شود و به‌عنوان سرمایه‌ای ارزشمند، با مدیریت صحیح، به دستاوردی غیرقابل انکار و بسیار سودمند تبدیل شود.

در نشست «ترجمه در ایران با تاکید بر اخلاق ترجمه» عنوان شد:

ترجمه در ایران از خیانت گذشته و به جنایت رسیده است

نام آن به تلخیص تبدیل شود و به نویسنده اطلاع داده شود که چنین حذفی صورت می‌گیرد. روی جلد هم باید به این نکته اشاره کرد. «همین موضوع باعث شد که محسن سلیمانی دیگر مترجم حاضر در این نشست بگوید: «کپی‌رایت بعضی مشکلات مالی را برای ناشر به همراه دارد. کپی‌رایت مشکل است اما اگر بخواهیم انجام دهیم باید کتاب‌ها را تغییر ندهیم.» او ادامه داد: «وقتی وارد مباحث مدرنیسم و پست مدرنیسم می‌شویم بحث اخلاق بی‌معنی می‌شود. ما در حال حاضر راه میانه را در پیش گرفته‌ایم ولی باید فکر دیگری کرد. آن فکر دیگر فیلتر انتخاب است، یعنی باید آثاری را انتخاب کنیم که متناسب با فرهنگ ما باشد. اگر بر کپی رایت تاکید کنیم در انتخاب اثر محدود می‌شویم چون نمی‌توانیم فرهنگ آنها را به طور کامل وارد کنیم.» توانایی و تسلط مترجم در ترجمه دیگر نکته‌ای بود که سلیمانی بر آن تاکید کرد و گفت: «ترجمه به دانش و تخصص نیاز دارد و مترجمی که کتابی را ساخت‌تر از توانایی خود انتخاب می‌کند، خائن است و مترجمی که در زمینه تخصصی خود ترجمه نمی‌کند همین گونه است.» این مترجم در پایان اظهار داشت: «همچنین برخی ناشران از مترجمان غیر حرفه‌ای استفاده می‌کنند، به دلیل اینکه پول کمتری دریافت می‌کنند. مطبوعات نیز به مردم نمی‌گویند این متن را بخوانید چون پر از غلط است و همه اینها باعث می‌شود ما دچار سوء تفاهم فرهنگی شویم. در اینجا نیز خواننده مسئول است و باید از ترجمه‌های خوب حمایت کند.»

ترجمه به دانش و تخصص نیاز دارد و مترجمی که کتابی را سخت‌تر از توانایی خود انتخاب می‌کند، خائن است



می‌شود. خب این سکوت بی‌اخلاقی است.» این مترجم همچنین گفت: «کسی که در کسوت منتقد ادبی قرار می‌گیرد باید سبک‌شناس باشد. اگر نقد درست و علمی صورت می‌گیرد، کسی جرات نداشت مرتکب چنین اشتباهاتی شود.» گرگانی یکی از معیارهایش برای ترجمه و انتخاب کتاب را این مسئله دانست که آیا می‌تواند کتاب را کامل ترجمه کند یا نه؟ و افزود: «ممیزی در ایران به حدی رسیده که ما نمی‌توانیم حدس بزنیم در کجا این اتفاق افتاده است.» اسدالله امرایی دیگر مترجمی بود که در این نشست سخن گفت. او با اشاره به پابندی‌اش به قانون کپی‌رایت اظهار داشت: «معتقدم باید ترجمه‌هایی را انجام داد که ممیزی آن کمتر باشد. اصل ممیزی برای حوزه علوم اجتماعی و ادبیات غلط است. اگر بخواهیم کپی‌رایت مجاز شود، بحث ممیزی و انتخاب مترجم روشن می‌شود. اگر ممیزی قرار است صورت بگیرد باید

روز گذشته، گیتا گرگانی، اسدالله امرایی و محسن سلیمانی، در نمایشگاه کتاب تهران حاضر شدند تا در نشست «ترجمه در ایران با تاکید بر اخلاق ترجمه» شرکت کنند. در این نشست، گیتا گرگانی، با بیان اینکه کار ترجمه در ایران از خیانت گذشته و به جنایت رسیده، گفت: «مترجم باید بتواند متن نویسنده را منتقل کند و فرد به عنوان مترجم حق ندارد متن را تغییر دهد، زیرا باید به عنوان یک فرد فرهنگی به برخی اصول پایبند باشد.» او ادامه داد: «اگر می‌خواهیم کاری را انجام دهیم باید به صورت اخلاقی انجام دهیم نه قانونی. کار ترجمه در ایران از خیانت گذشته و به جنایت رسیده است. برای مثال در متنی ترجمه می‌کنند که یک فیل بالای درخت رفت، در حالی که فیل از یک سطح شیب‌دار بالا رفته، اما نه ویراستار و نه ناشر متوجه این اشتباه نمی‌شوند و کتاب چاپ می‌شود، بعد هم در قبال آن سکوت

اردیبهشت، ماه کتاب است و نمایشگاه کتاب، نمونه و نمادی زنده برای کتاب و کتابخوانی، اما چرا کتاب‌ها مهم‌اند؟ چرا باید کتاب خواند و به کتابخوانی اهمیت داد؟ این پرسشی است که هنرمندان و کارشناسان به آن پاسخ می‌دهند:

پاسخ هنرمندان و اهالی فرهنگ به یک پرسش

چرا کتاب؟

مهدی پاکدل/ بازیگر

مهدی رستمی/ نوازنده و آهنگساز

باید بیاموزیم

شخصاً نه در زندگی به مسیر فکر می‌کنم نه به هدفم. نگاهم بیشتر ارسطویی است؛ به این معنی که دوست دارم بیشتر در مسیر کسب تجربه کنم و طی کردن مسیر برایم خوشایند است. کتاب و خواندن، همیشه در این مسیر کمک کرده است. همیشه دوست دارم اگر توانی دارم، به کمک بیاید تا تجربیاتی که به دست می‌آورم در طی مسیر به من یاری برسانند. هیچ‌گاه قائل به رسیدن به یک هدف خاص نیستم اما برای طی مسیری که درباره‌اش صحبت کردم باید از تجربیات دیگران استفاده کنم. کتاب این تجربه را خیلی مهربانانه و دلسوزانه به من می‌دهد. از سوی دیگر فعالیت در حوزه‌های هنری بازیگری و گرافیک به من نشان داده هنرمندی که فقط حقیقت را عیان کند، عملکردش برای جامعه چندان خوشایند نخواهد بود، زیرا هیچ‌بدر آمیدی

در دل جامعه خود نکاشته و هیچ قهرمانی برای مردمش خلق نکرده است. هنرمند واقعی باید از دل تمام حقیقت‌ها حداقل کورسوی آمیدی نشان دهد تا مخاطب دلسرد نشود و از وقتی که صرف کرده لذت ببرد. با این توضیح به نظر می‌رسد برای رسیدن به نقطه دوم به آموختن احتیاج داریم و کتاب در این مسیر می‌تواند بهترین آموزگار باشد.



احسان قائم مقامی/ استاد بزرگ شطرنج ایران

هر کسی باید از خودش شروع کند

کتاب از دیرباز تا به امروز در زندگی انسان‌ها جایگاه ویژه‌ای داشته و دارد و همواره مورد احترام و توجه بوده و هست و غافل شدن از آن، موهبت و فرصتی تکرارناشدنی را از انسان می‌ستاند. زیرا کتاب، چکیده و عصاره یک عمر دانش اندوزی و پژوهش و تجربه دیگران است که تنها در چند صفحه در اختیار ما قرار می‌گیرد. با این حال متأسفانه ما گاهی از یاد می‌بریم که چرا و چگونه باید از ثمره دانش و تجربه دیگران بهره ببریم. گواه این مدعا آماری است که از سرانه بسیار پایین مطالعه در سرزمین ما اعلام می‌شود. من صادقانه از جوانان کشورم می‌خواهم برای ساختن پایه‌های آینده ایرانی آباد به مطالعه روی آورند. ناگفته پیداست که سرانه پایین مطالعه در موارد زیادی، به زیرساخت‌های مدیریتی ما صدمه وارد آورده و برخی مدیران به خاطر عدم آگاهی و مطالعه، رفتارهای غلطی از خود نشان می‌دهند. جا دارد برای موفقیت خودمان هم که شده در این مسیر گام‌های استوارتری برداریم. آموزش و پرورش هم در عرصه فرهنگ‌سازی مهم‌ترین نقش را دارد و باید فرهنگ کتاب‌خوانی را از سنین پایین و در مقاطع ابتدایی و راهنمایی آغاز کند. هر کسی باید از خودش شروع کند و این مفهوم را در خانواده خود جا بیندازد. ان‌شاءالله در آینده به نقطه‌ای برسیم که مردم بیشتر با کتاب رفاقت کنند و ایرانی آبادتر داشته باشیم. برگزاری نمایشگاه کتاب و هر اتفاق فرهنگی که بتواند مطالعه را ترویج کند یک اقدام

فرهنگی ضروری برای جامعه‌ای با سرانه پایین است. در همه کشورهای دنیا، قرار دادن روزهایی در سال با عناوین خاص به مردم انگیزه بیشتری برای مشارکت در امر کتاب‌خوانی می‌دهد. در کشور ما هم عناوینی در تقویم هست که طبیعتاً مردم را به موضوعات خاصی نظیر کتاب علاقه‌مند می‌کنند. مهم‌ترین عناوین مناسبتی در تقویم ما، نمایشگاه کتاب و «هفته کتاب» اند که هر چه باشکوه‌تر برگزار شوند، تاثیر بیشتری بر رشد فرهنگ مطالعه در جامعه خواهند داشت.



خواندن به قصد لذت

من هم مثل همه آدم‌های دیگر تجربیات شخصی و مختص به خودم را دارم. کتاب‌هایی که خوانده‌ام، جاهایی مختلفی که سفر کرده‌ام و لذتی که توانسته‌ام از طبیعت ببرم همه در من وجود دارند. شاید به عنوان کسی که در طول این سال‌ها ساز زده‌ام و کوشیده‌ام روحم را صیقل بدهم، توانسته باشم با خواندن یک شعر و یا با دیدن طبیعت و ورق زدن کتاب‌های زیبایی که در دسترس بوده لذت‌های بسیاری ببرم. تلاش می‌کنم به نقطه‌ای برسم که این لذت و حس را با موسیقی - که انتزاعی‌ترین هنر بشر است - به شنونده‌ام منتقل کنم تا او را در لذتی که خود تجربه کرده‌ام شریک کنم. برای رسیدن به این نقطه باید زحمت بسیار کشید و صبر فراوان داشت. اگر آثار استاد مشکاتیان را بررسی کنیم خواهیم دید مجموعه کارهای ایشان چندان زیاد نیست، اما تاثیر شعر حافظ و اندیشه انسان شرقی را در آثار ایشان می‌توان به روشنی دید، زیرا سال‌ها با ادب و فرهنگ و آثار مکتوب اندیشمندان و عارفان ایران و جهان همنشین بودند. برای ارائه موسیقی در سطح مردی چون استاد مشکاتیان که من ایشان را یک الگوی کامل و شایسته می‌دانم، تفکر و صبوری خیلی زیادی لازم است، و جز مطالعه و تفکر چه چیزی می‌تواند آدمی را به چنین نقطه‌ای برساند؟! همه ما علاوه بر خواندن، باید بدانیم چگونه کودکانمان را به سمت خواندن سوق دهیم. استاد مرادی کرمانی در پاسخ به سوالی که یک خبرنگار از ایشان پرسیده بود جمله‌ای را گفتند که برای من بسیار دلنشین و البته آموزنده بود. خبرنگار گفته بود کتاب‌هایی که شما برای کودک و نوجوان می‌نویسید بسیار آموزنده‌اند. آقای مرادی کرمانی در پاسخ گفته بودند من کتاب قصه را برای مفید بودن نمی‌نویسم. من قصه می‌نویسم تا مخاطب کودک و نوجوانم از خواندن آن لذت ببرد. این توضیح استاد مثل این می‌ماند که بگویم پرتقال بخورید چون ویتامین C دارد. در صورتی که من پرتقال می‌خورم چون خوشمزه است. البته که اگر خاصیتی داشته باشد آن هم به بدن خواهد رسید.



محمد باقری بنابی/ نماینده مجلس شورای اسلامی

در شهرهای بزرگ بیشتر می‌خوانند

میزان مطالعه و علاقه‌مندی به کتاب در میان ساکنان شهرهای بزرگ، در مقایسه با شهرها و نقاط محروم از وضعیت مطلوب‌تری برخوردار است. این موضوع هم بیشتر تحت تاثیر مباحث اقتصادی قرار دارد. همچنین به دلیل وجود مشکلات و کمبودهای زیرساختی و اقتصادی در نقاط محروم، بیشتر توجهات معطوف به برطرف کردن مضلّاتی است که به طور مستقیم بر زندگی مردم تاثیرگذار است. در نتیجه اگر وقت و بودجه‌ای باقی بماند صرف مقولات فرهنگی می‌شود. برگزاری برنامه‌های مناسبی تاثیر بسزایی در دلگرم کردن فعالان این حوزه دارد. اینکه نویسندگان، مترجم، ناشر، کتابدار و به طور کلی فعالان حوزه چاپ و نشر بدانند حداقل در سال یک یا دو بار مورد توجه قرار می‌گیرند و آثارشان با دقت نظر کارشناسی، ارزیابی می‌شود، به طور چشمگیری در روند تولیدات در این عرصه تاثیرگذار خواهد بود. اگر نویسندگان و صاحب‌نظران بتوانند آثار نوشته‌شده را مناسب با شرایط کنونی جامعه و نیازهای اساسی که مردم دارند تنظیم کنند به نظر می‌رسد افراد بیشتری به سمت مطالعه ترغیب شوند و از منافع خواندن بهره‌مند شوند.





گپ و گفتی با لوریس چکنوریان در حال و هوای کتاب

نسل امروز دلمشغولی‌های دیگری دارد

بخواهم درباره آن اغراق کنم. خیر اینطور نیست. شما شعر را در نظر بگیرید. به محض سروده شدن می‌توان آن را خواند و شنید. شاعر می‌تواند به سرعت آن را به دیگران عرضه کند و حتی به چاپ برساند، نقاشی، مجسمه‌سازی و... هم همینطورند. به محض به پایان رسیدن، قابل عرضه‌اند. اما موسیقی نوشته‌ای است شامل حرفی به نام نت. تا زمانی که اجرا نشود کسی نمی‌تواند بفهمد چیست. مخصوصاً درباره برخی از انواع آن که کار طولانی است؛ مثلاً من اپرایی نوشته‌ام و اجرا کرده‌ام که نوشتن آن، حدود ۲۵ سال طول کشیده است. این اپرا وقتی نوشته می‌شود کسی نمی‌داند چیست. میلیون‌ها نت دارد و کسی از آن سر در نمی‌آورد. بنابراین الهامی که در این هنر رخ می‌دهد و جنبه خلاقیت پیدا می‌کند، بسیار خاص است.

حالا کمی به مقوله کتاب بپردازیم. نظرتان درباره کتاب و کتابخوانی چیست؟

این هم به نظر من جنبه الهی دارد چون هنر و موضوعات ماندگار به وسیله کتاب (البته در سطحی از آن) ماندگار می‌شود. بنابراین کتاب خودش در دورن این مفاهیم جای می‌گیرد. کتاب از جمله علاقمندی‌های نسلی است که در گذشته نوعی از آگاهی‌مندی را طالب بودند و متأسفانه من در میان نسل امروز چنین علاقه‌ای را نمی‌بینم یا کمتر می‌بینم. نسل امروز مانسلی است که دلمشغولی‌های دیگری دارد. این نسل به کتاب و کتابخوانی به عنوان ارزش نگاه نمی‌کنند. به نظر من صرف اینکه کسی مقولات و دلمشغولی‌های خود را به کتاب تبدیل کند به خودی خود ارزش است. کتابخوانی پاسداشت چنین ارزشی خواهد بود

لوریس چکنوریان رهبر است؛ یکی از رهبران برجسته ارکستر در ایران و از شناخته‌شده‌ترین چهره‌های فرهنگی ایران و ارمنستان. او که بر ایرانی بودن تعصب دارد، سال ۱۳۵۱ به رهبری ارکستر اپرای ایران رسید. «آرام خاچاتوریان» او را «رهبری برجسته» دانسته و «کارل اف»، قطعات هنری‌اش را هدیه او به شمار آورده است. «لوکاسفاس» درباره چکنوریان گفته است: او یک آهنگساز خوب، رهبر باتجربه و موسیقیدانی واقعی است. یکی از دلایل شهرتش آثار درخشانی است که در زمینه اپرا خلق کرده است. درباره یکی از اپراهایش می‌گوید ۲۵ سال، طول کشیده تا آن را بنویسد. در مقابلش که می‌نشینی، وقتی سر صحبت را با او باز می‌کنی، نوعی سادگی و بی‌پیرایگی در گفتارش جلوه می‌کند و دوست داری حرف بزنی. پای صحبتش نشستیم تا برایمان از هنر، کتاب و موسیقی حرف بزند.

مصرف دارد دقیقاً مثل خودمان می‌ماند و یکبار مصرف است. مثل خودمان تاریخ تولد دارد. یک روز به دنیا می‌آییم و روز دیگر از این دنیا رخت برمی‌بندیم. اما هنری ماندگار خواهد بود که آسمانی باشد. وقتی هم قرار به ماندگار کردنش است، باید مکتوب شود.

این نوع تقسیم‌بندی چه دردی را از انسان دوا می‌کند؟

حداقل فایده‌اش این است که آدم خودش را جدی نمی‌گیرد. درباره خودش عرض می‌کنم؛ من خودم را جدی نمی‌گیرم بلکه کارم را جدی می‌گیرم که هنر است. هنری آسمانی. همان‌طور که گفتم، موسیقی زبان خداست. هنر زمین مثل خود آدم جدی نیست. من خودم را جدی نمی‌گیرم. نمی‌شود جدی بگیرم چون تاریخ مصرف دارم. هنر آسمانی منشأ دارد. این منشأ است که ماندگاری هنر را تضمین می‌کند.

برای خلاقیت هنری هم تفسیری دارید؟

خلاقیت در آثار هنری، هم مانند هنر آسمانی است. نوعی الهام است و می‌توان با استفاده از این الهام، خلاقیت را به وجود آورد و به کار بست. به ویژه در موسیقی که وضع بسیار خاصی دارد. نه اینکه چون من خودم اهل موسیقی هستم

وقتی قرار است با کسی مانند لوریس چکنوریان صحبت کنیم، به طور قطع نمی‌توان از موسیقی که نه تنها حرفه او بلکه مهم‌ترین دلمشغولی اوست، حرف زد. اما در این فرصت می‌خواهیم در سطحی فراتر، از هنر برایمان بگویید؟

موسیقی که برای من ماجرابی دیگر دارد. من موسیقی را زبان خدا می‌دانم و معتقدم ملتی نیست که بتواند بدون موسیقی، زندگی کند و زنده بماند. اما درباره هنر، اعتقاد دارم که هنر به دو دسته اصلی تقسیم می‌شود؛ یک بخش هنر زمینی است و بخش دیگر آن، هنر آسمانی و قدسی. تفاوت این دو هنر در این است که هنر زمینی، به خود ما آدمیان می‌ماند؛ یعنی میراست و تاریخ مصرف دارد.

همین جابه عنوان یک سوال، به این موضوع هم پاسخ دهید که آیا نوشتن را نوعی هنر می‌دانید؟

بله نوشتن هم هنر است. حتی می‌توانم نوعی از جنبه هنر آسمانی را هم برای آن قائل شوم و بگویم آدم روحیه‌ای الهی و خدایی داشته باشد تا بتواند بنویسد. همان‌طور که گفتم، هنر یازمینی است یا آسمانی. هنر زمینی تاریخ

زاویه دید

گشت و گذاری در سالن «کارنامه نشر»
آرامش در حضور دیگران

کارنامه نشر یکی از اتفاقات بسیار خوب و مثبت نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران است. این سالن با هدف ارائه جداول و آمارهای تحلیلی مربوط به تولید کتاب طی ۱۰ سال گذشته، راه‌اندازی شده و در معرض دید مراجعه‌کنندگان قرار گرفته است. در این سالن که جنب تالار گفت‌وگو برپاست، علاقه‌مندان به کتاب می‌توانند تمامی عناوین تازه انتشار یافته در سال ۱۳۹۴ را در قفسه‌ها مشاهده کنند و در صورت نیاز بخواهند. در این سالن که برخلاف دیگر نقاط نمایشگاه مکانی آرام و خلوت دارد، برای راحتی مراجعان میزهایی در نظر گرفته شده است تا در صورت نیاز، بتوانند در شرایطی آرام و بی‌هیاهو به مطالعه عناوین دلخواه خود بپردازند. در این سالن مجموعاً تعداد ۳۲۰ قفسه وجود دارد که هر کدام از آنها به دسته‌بندی خاصی از کتب تازه چاپ سال ۱۳۹۴ مربوط می‌شود. اما این تنها مزیت سالن «کارنامه نشر» نیست. در این سالن شماره‌های غیر از عناوین چاپ‌شده، با بسیاری از آمارها و اطلاعات مربوطه، در قالب نمودار یا جدول روبه‌رو خواهید شد.



نمایشگاهی که امروز من دیده‌ام از جهات زیادی با آنچه در گذشته بود فرق دارد. در گذشته هر سال نمایشگاه کتاب، در مصلاهی تهران برگزار می‌شد. درباره کمبودهای آن بارها و به کرات حرف زده شده است و نمی‌خواهم در این فرصت من هم به آنها بپردازم اما آن مکان مناسب این کار نبود. یکی از ایرادات اساسی این بود که طبق آمارهای منتشر شده ظرف ده روز سه میلیون نفر از نمایشگاه دیدن می‌کردند، یعنی روزانه ۳۰۰ هزار نفر. این جمعیت ترافیکی زیادی ایجاد می‌کرد و برای دیگر شهروندان مزاحمت به وجود می‌آورد و این یک اشکال و ایراد اساسی بود و من کمتر کسی را دیده‌ام که به این موضوع نپرداخته باشد. اما در این مکان که فضایی بزرگ در خارج از تهران است، به نظر من مهم‌ترین ایراد برطرف شده است. ضمن اینکه تا جایی که من دیدم سایر موارد هم خوب بوده و اگر احتمالا مشکلی هم در گوشه و کنار باشد، در سال‌های آینده برطرف خواهد شد.

نظرتان درباره شعار امسال

نمایشگاه کتاب چیست؟
خب ابتدا بفرمایید شعار چیست تا بعد من نظرم را مطرح کنم!

شعار امسال این است: «فردا

برای خواندن دیر است»!

این شعار را من از دو جنبه می‌توانم ببینم. یکی اینکه با آن مخالفت کنم به این معنا که خیر هر وقت انسان احساس کرد نیاز دارد و باید کتاب بخواند، دیر نشده است. جنبه دوم هم موافقت با آن است و از این جنبه شعار خوبی است به این معنا که نباید فرصت را برای خواندن و طلب آگاهی و دانش به معنای عام آن از دست بدهیم. باید فرصت را غنیمت بشماریم و همان‌طور که می‌گوییم کار امروز را نباید به فردا واگذار کرد، کتابی هم که امروز می‌توانیم بخوانیم به فردا محول نکنیم. از این جنبه با این شعار موافقم!



به جمعیت باسواد آن زمان بسنجیم.

شما به کشورهای دیگر هم رفت

و آمد داشته‌اید. موقعیت کتاب

در آن جوامع چطور است؟

درباره این موضوع حرف زیاد زده شده و همین که آمارهای سرانه مطالعه را که مقایسه کنید تقریباً وضع مشخص می‌شود، اما من تجربه خودم را از سفر به روسیه، عرض می‌کنم. در روسیه شما منزلی رانمی‌بینید که دو چیز نداشته باشد؛ یکی پیانو و دیگری کتابخانه. لاقلاً در تمام منازل که من رفته‌ام حضور این دورا دیده‌ام و احساس کرده‌ام. کتابخانه‌های خانگی‌شان هم فعال است. این‌طور نیست که کتاب‌ها آنجا خاک بخورد بلکه به‌طور مستمر استفاده می‌شود.

نظرتان درباره نمایشگاه کتاب

امسال چیست؟

همان‌طور که

می‌گوییم کار

امروز را نباید به

فردا واگذار کرد،

کتابی هم که

امروز می‌توانیم

بخوانیم به فردا

محول نکنیم

کتابخوانی پاسداشت چنین ارزشی خواهد بود.

طور دیگری هم می‌توان به این

موضوع نگاه کرد. اینکه نسل

گذشته بیشتر می‌خواست در تجربیات

دیگران شریک شود، درست است؟ اما

امروزی‌ها می‌خواهند خودشان تجربه

کنند.

من هم مثل شما چنین برداشتی دارم اما ممکن است عده‌ای با این نظرات مخالف باشند. همان‌طور که گفتم کتاب محصول این است که فردی دغدغه خود یا حتی به قول شما تجربیاتش را به صورت کتاب درآورد و در اختیار دیگران قرار بدهد و این امر به خودی خود ارزش است. نسل‌های گذشته چون به این تجربیات ارج می‌نهادند از آن استفاده هم می‌کردند. البته باید جمعیت کتابخوان گذشته را با توجه

نشست‌هایی با محوریت کتاب‌داری و کتاب‌خانه‌های عمومی کشور و نقد کتاب نیز از برنامه‌ها و فعالیت‌های جنبی این سالن در طول ایام نمایشگاه است.

البته نباید فکر نکنید این سالن تنها به کار دانشجویان و پژوهشگران می‌آید. حتی یک کودک ۱۲ ساله نیز می‌تواند به حد نیاز خود از این سالن بهره‌برد، زیرا وقتی می‌گوییم سالن شامل ۳۲۰ قفسه و ۲۵ هزار و ۴۹۰ عنوان کتاب است یعنی اینکه هر کسی که نیازمند کتاب است و اصلاً به همین دلیل به نمایشگاه بیست و نهم آمده است، می‌تواند عناوین مورد علاقه خود را در این سالن بیابد.

متأسفانه با وجود این همه امکانات و آرامشی که سالن کارنامه نشر دارد، استقبال از آن در مقایسه با برخی از سالن‌های نمایشگاه کمتر بوده است. باور کنید از دست دادن موقعیت استفاده از چنین شرایطی جز حسرت، نتیجه‌ای برای کتاب‌دوستان نخواهد داشت. در آخر لازم به ذکر است که به گفته «یحیی دهقانی» -مدیر کمیته فعالیت‌های فرهنگی بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران- قرار است به زودی کتاب کارنامه نشر نیز که شامل کامل‌ترین اطلاعات و آمار عناوین منتشر شده در سال ۱۳۹۴ است، به چاپ برسد.

این آمار و اطلاعات بیشتر به صورت بنرهای چاپ‌شده، به دیوار سالن نصب شده‌اند و در زمینه شمارگان، قیمت کتاب‌ها، کتاب‌های چاپ‌شده ناشران در یک سال و... اطلاعات بسیاری در اختیار مخاطب می‌گذارند. این سالن شامل ۲۵ هزار و ۴۹۰ عنوان کتاب چاپ‌اولی و یا تجدید چاپ‌شده در سال ۱۳۹۴ است. تمامی عناوین موجود در این سالن حاصل کار نویسندگان، پژوهشگران، مترجمان، شاعران، تصویرسازان، ویراستاران و ناشران کشورمان است. همه این کتاب‌ها در سالن نشر بر اساس سیستم «دیوبی» تقسیم‌بندی شده‌اند. این دسته‌بندی شامل: فلسفه، دین، علوم اجتماعی، زبان، علوم طبیعی، تاریخ، علوم کاربردی، کودک، هنر و ادبیات و کلیات می‌شود. سالن نشر راه‌اندازی شده است تا دانشجویان، استادان و پژوهشگران کشور بتوانند بدون هیچ هزینه‌ای به مطالعه بپردازند و در دوره ده روزه نمایشگاه در کنار مشاهده و خرید عناوین مختلف نشر کشورمان، از مطالعه کتاب‌هایی که حاصل تلاش اهالی فرهنگ است سود جویند. هم چنین این سالن می‌تواند فرصت خوبی برای پژوهشگران و محققان حوزه کتاب، مأموران خرید و تجهیز کتابخانه‌های عمومی، فروشندگان و تولیدکنندگان کتاب در زمینه کسب اطلاعات مفید از تولیدات یک‌ساله نشر کشور فراهم آورد. علاوه بر این،

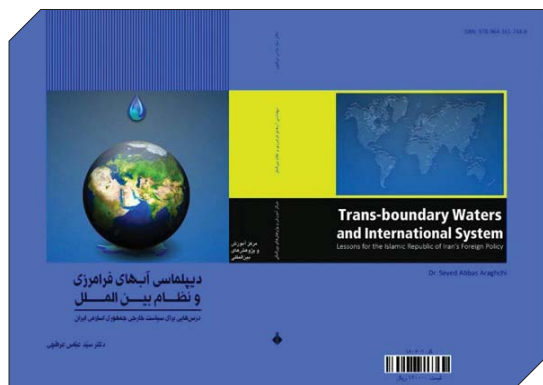
کتابی که حاصل ۱۰ سال تلاش عباس عراقچی است

از دیپلماسی هسته‌ای تا دیپلماسی آب



مرزهای ایران در جریان است و عملاً دولت‌های همسایه مانع ورود آب‌ها به ایران می‌شوند. همچنین در شرق کشور با افغانستان به دلیل نوع رفتار در مهار آب‌های جاری، مشکل و اختلاف داریم و هنوز حل نشده است. از سوی دیگر در منطقه غرب کشور هم بالادست هستیم و آب‌هایی که از کوه‌ها و مناطق کوهستانی ایران سرچشمه می‌گیرند به سمت مرزهای همسایه می‌روند و این هم برای ما چالشی است. این اثر در تبیین راه‌ها و روش‌های چگونگی حل و فصل این چالش‌ها به ما می‌تواند کمک کند. او تصریح کرد: این اثر یکی از منابع مهم برای دیپلمات‌های جوان برای احقاق حقوق ایران می‌تواند باشد. هم چنین در حاشیه این نشست از ۳۰ عنوان کتاب دیگر از مجموعه آثار انتشارات وزارت امور خارجه، با حضور سیدعباس عراقچی و دیگر مسئولان وزارت امور خارجه رونمایی شد. این آثار طی یک سال اخیر در وزارت امور خارجه چاپ و منتشر شده است و عمدتاً منابعی در حوزه دیپلماسی است که به دست دیپلمات‌های کارکنان ایرانی نوشته شده‌اند.

بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران با شعار «فردا برای برای خواندن دیر است...» از ۱۵ تا ۲۵ اردیبهشت در مجموعه نمایشگاهی شهر آفتاب برگزار می‌شود. مجموعه شهر آفتاب در اتوبان خلیج فارس، روبه‌روی حرم مطهر امام خمینی (ره) قرار دارد.



دیپلماسی و روابط بین‌الملل باز می‌کند. «او افزود: «برخورد با معضل کمبود آب بسیار مهم است. زیرا جهان، با این معضل دست و پنجه نرم می‌کند. تالیف این اثر از زمانی شروع شد که من در بخش اداره حقوقی و مرزی وزارت امور خارجه مشغول به کار بودم. در بحث آب‌های جاری مرزی به طور مشخص هنوز با وجود گذشت سال‌ها اختلاف میان ایران و عراق وجود دارد و همچنان لاینحل باقی مانده است. این اثر شامل گزارش‌ها و یادداشت‌های من از آن دوران است که به تدریج تدوین شده است در قالب کتاب در نشر وزارت امور خارجه منتشر شده است.» وی در ادامه گفت: «در جمهوری اسلامی ایران باید در بحث دیپلماسی آب‌های فرامرزی، وارد شویم. زیرا ایران به عنوان کشوری که در منطقه خشک و نیمه‌خشک واقع شده است، به این دیپلماسی نیاز دارد. ما در شرق کشور به لحاظ جغرافیایی پایین دست به شمار می‌آئیم و آب‌های جاری مرزی از سمت کشورهای همسایه به سمت

سیدعباس عراقچی معاونت حقوقی و بین‌الملل وزارت امور خارجه روز چهارشنبه ۲۲ اردیبهشت به نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران آمد تا هم از بخش‌های مختلف این نمایشگاه بازدید کند و هم در سرای اهل قلم حاضر شود و درباره تازه‌ترین اثرش سخن بگوید. او که در مذاکرات هسته‌ای ایران با ۱۵+۵ نقش تعیین‌کننده‌ای داشت، در نشست تخصصی «پژوهش در حوزه سیاست خارجی با نگاهی به تازه‌های نشر» حضور یافت و درباره کتاب «دیپلماسی آب‌های فرامرزی و نظام بین‌الملل؛ درس‌هایی برای سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران» سخن گفت. او این کتاب را حاصل ده سال تجربه‌اش در زمانی دانست که به عنوان معاون حقوقی بین‌الملل وزیر امور خارجه مشغول به خدمت بوده است. عراقچی گفت: «این کتاب به دیپلماسی آب‌های فرامرزی ایران و دیگر کشورها کمک می‌کند. از سویی سر فصل جدیدی را در عرصه ادبیات

زاویه دید

ضرورت ترجمه آثار ایرانی به زبان عربی

مسئول غرفه الجزایر گفت: آثار نویسندگان ایرانی در الجزایر تقریباً ناشناخته هستند و باید صنعت ترجمه آثار از ایران مورد توجه قرار گیرد.

به گزارش ستاد خبری بیست و نهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران، این مقام مسئول در غرفه الجزایر گفت: ما برای نخستین بار است که در نمایشگاه کتاب تهران شرکت می‌کنیم و صد عنوان کتاب از ناشران مختلف در معرض دید بازدید کنندگان نمایشگاه کتاب تهران قرار داده‌ایم. این آثار برای معرفی آثار و قلم نویسندگان

او با اشاره به حضور کم‌رنگ ناشران ایرانی در عرصه بین‌المللی گفت: متأسفانه کتاب‌های ایران در کشورهای دیگر به دلیل ترجمه نشدن آثار شناخته شده نیستند. برای مثال در کشور الجزایر تنها کتاب‌های لغت (فارسی - عربی) و قانون این‌سینا و برخی کتاب‌های دستور و زبان فارسی برای خوانندگان شناخته شده است.

وی در پایان اذعان داشت: سیزده اثر از اشعار شاعران الجزایری در این غرفه ارائه شده است که به زبان عربی است. ما دوست داریم ترجمه اشعار شاعران و نویسندگان ایرانی در اختیار خوانندگان الجزایری قرار گیرد.

و شاعران الجزایر به شهروندان ایرانی عرضه شده است. ججیقه سعیدانی با اشاره به محتوای کتاب‌های ارائه شده در غرفه‌های الجزایر تصریح کرد: بخشی از این کتاب‌ها به آثار نویسندگان معاصر الجزایر مربوط می‌شود که به زبان عربی ارائه شده است و بخشی دیگر شامل موضوعاتی چون زبان ادبیات و فلسفه است.

وی با بیان اینکه کشور الجزایر در نمایشگاه‌های مختلف شرکت داشته است اظهار داشت: من در اکثر نمایشگاه‌های کتاب مطرح مانند نمایشگاه کتاب ابوظبی، قاهره، اربیل، تونس، پاریس و مسقط شرکت کرده‌ام و نمایشگاه کتاب تهران در مقایسه با این نمایشگاه‌ها بزرگ و عالی است.

پیرمرد، چشم ما بود



حضور مسئولان ارشد استان، شخصیت‌های علمی و در نمایشگاه کتاب برگزار می‌شود. همچنین گفت‌وگوی فرهنگی مشترک صاحب‌نظران یزدی و مقامات استان، برگزاری نمایشگاه و معرفی برترین آثار چاپ شده با موضوع یزد در پنج سال گذشته از دیگر برنامه‌های جانبی روز یزد در نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران است. اجرای تئاتر خیابانی با موضوع معرفی یزد و کتابخوانی و مطالعه، اجرای پرفورمنس با موضوع کتاب و کتابخوانی نیز از دیگر برنامه‌های این استان است.

در روز پنجشنبه بیست و سوم اردیبهشت ماه (برابر با نهمین روز نمایشگاه کتاب) که به استان یزد اختصاص دارد، رونمایی از آثار زنده‌یاد مهدی آذر یزدی به مناسبت بزرگداشت آن مرحوم، پخش فیلم مستند از زندگی و شخصیت مرحوم مهدی آذر یزدی (پدر ادبیات داستانی کودک و نوجوان) و شعرخوانی چند تن از شعرا با گویش یزدی در نمایشگاه بین‌المللی کتاب به منظور معرفی هر چه بهتر یزد برگزار می‌شود. بر اساس این گزارش نهمین روز نمایشگاه به استان یزد اختصاص دارد که با



انجمن کلیمیان در نمایشگاه؛ خط بطلان بر ایران هراسی

مدیر غرفه انجمن کلیمیان تهران گفت: «وجود این غرفه در میان سایر انتشارات ملل خط بطلانی بر ادعاهای ایران هراسی و محدودیت‌سازی اقلیت‌های دینی در ایران است». امید شایان مهر روز گذشته با تأکید بر اینکه برپایی غرفه انجمن کلیمیان از دیدگاه هم‌مسلكی‌های ما اقدامی بسیار ارزنده به شمار می‌رود، گفت: «مهم‌ترین دلیل این امر آن است که بسیاری از افراد که عقایدی خلاف واقعیت دارند از نزدیک با ما هم صحبت می‌شوند».

کارشناس مذهبی غرفه انجمن کلیمیان تهران گفت: «بازدیدکنندگان این غرفه از نزدیک تورات کتاب مقدس‌مان را می‌بینند و با قوانین و رسوم و رسوم کلیمیان ایران آشنا می‌شوند. آنان پس از بازدید از غرفه متوجه این امر می‌شوند که بسیاری از قوانین کلیمیان در اسلام نیز وجود دارد و از نزدیک شاهد عقاید کلیمیان در مورد نماز و حجاب می‌شوند. برخی افراد که تصورات واهی دارند با حضور در این غرفه و هم‌صحبتی با ما متوجه واقعیت‌ها در مورد دین یهود می‌شوند».

شایان مهر یادآور شد: «همچنین این غرفه نشان می‌دهد برخلاف ادعاهای محدودیتی در زمینه آثار فرهنگی کلیمیان وجود ندارد و ما تورات و کتاب‌های مقدس‌مان را به راحتی چاپ و حتی ترجمه می‌کنیم». مدیر غرفه کلیمیان تهران اظهار داشت: «برخی توهمات وجود دارد که ما اجازه چاپ کتاب‌های مقدس‌مان را نداریم و این نمایشگاه فرصتی مغتنم به شمار می‌رود تا مردم سایر ملل نیز از نزدیک با واقعیت‌ها آشنا شوند». وی گفت: «انجمن کلیمیان تهران از مسئولان فرهنگی و مدیران وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی کمال تشکر را دارد که این جایگاه ارزشمند را برای غرفه ما تعبیه کرده‌اند تا دوست‌دوستی، برابری، عشق و اتحاد با یکدیگر را داشته باشیم».

اگر نگاه‌های فردی، سیاسی و جناحی را در بحث‌های صنفی کنار بگذاریم و فقط به مصالح صنف بیاندیشیم مسلماً به وحدت می‌رسیم. وی پیشنهاد کرد: انجمن‌های نشر از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی خواستار آن شوند که اداره نمایشگاه کتاب آینده به طور صد در صد در اختیار آنها قرار گیرد

هم‌گرایی در میان اهالی صنعت نشر بررسی شد

باید قانون را بپذیریم

محمد حسین متولی دیگر سخنران این نشست گفت: ما باید پیگیر موارد قانونی باشیم. همراه با آن به لحاظ هویتی اتحادیه راهی را برد که ناشران برای عضویت در اتحادیه تشویق شوند. یعنی ناشر به این نتیجه برسد که اگر عضو اتحادیه بشود می‌تواند بهتر فعالیت کند. وی متذکر شد: حمایت وزارت ارشاد از تشکلهای به گونه‌ای بوده که نیازی احساس نکردند به طرف اتحادیه بروند. متولی همچنین به بخش اقتصادی تشکلهای اشاره کرد و گفت: تشکلهای نمی‌توانند از محل حق عضویت نیازهای خود را تأمین کنند که این امر موجب تضعیف آنها می‌شود و نمی‌توانند جایگاه خود را به لحاظ شخصیت صنفی پیدا کنند. همچنین مسعود کازری در سخنانی گفت: نبود تعریف مشخصی در اتحادیه برای ورود به بخش اقتصادی و نداشتن الگویی مناسب پاشنه آشیل اتحادیه است. وی افزود: به نظر می‌رسد مشکل اصلی در این میان کارکرد اقتصادی است. عملکرد نمایشگاه کتاب فرانکفورت که در دنیا حرف اول را می‌زند الگوی مناسبی است که می‌توانیم آن را مورد توجه قرار دهیم. عبدالعظیم فریدون نیز در ارائه دیدگاهش در این باره گفت: مشکل آنجاست که حرف و عمل ما همخوانی ندارد. واقعیت آن است که اتحادیه جایگاه قانونی دارد و باید محور باشد بنابراین باید موضوع را واقع‌بینانه بررسی کنیم تا راه حل درستی پیدا شود. باید روی مشترکات تأمل کنیم، باید باورمان بشود که اتحادیه نقش محوری دارد. ما اگر نگاه‌های فردی، سیاسی و جناحی را در بحث‌های صنفی کنار بگذاریم و فقط به مصالح صنف بیاندیشیم مسلماً به وحدت می‌رسیم. وی پیشنهاد کرد: انجمن‌های نشر از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی خواستار آن شوند که اداره نمایشگاه کتاب آینده به طور صد در صد در اختیار آنها قرار گیرد

دست‌اندرکاران صنعت نشر وجود هم‌گرایی میان اتحادیه صنفی و انجمن‌های نشر را بسیار مهم و تأثیرگذار خواندند و بر لزوم رعایت قوانین صنفی تأکید کردند. در نشست کارشناسی بررسی «جایگاه و نقش تشکلهای نشر» که در سرای اهل قلم نمایشگاه برگزار شد، تنی چند از دست‌اندرکاران صنعت نشر در این زمینه با ارایه دیدگاهش به تبادل نظر پرداختند.

حسن کیانیان با تأکید بر ضرورت الزام عملی به قانون گفت: همه فعالان صنعت نشر بدون استثنا باید عضو اتحادیه صنفی باشند و این موردی است که به صراحت در قانون آمده است. وی گفت: وجود هم‌گرایی بسیار خوب است اما باید توجه داشته باشیم که هیچ هم‌گرایی بدون هدف و منافع مشخص شکل نمی‌گیرد و برای رسیدن به هم‌گرایی در وهله نخست باید قانون را بپذیریم، در غیر این صورت مبنایی برای حرکت نخواهیم داشت. کیانیان با بیان اینکه وقتی قانون مبنای کار باشد بسیاری از مسائل موجود حل خواهد شد افزود: هم‌گرایی باید ایجاد شود اما با احترام به قانون. مسعود پایدار دبیر این نشست هم گفت با توجه به چشم‌اندازی که در اساسنامه انجمن‌های نشر آمده آنها برای حرفه‌ای شدن سازمان و تشویق اعضای خود به رعایت قانون و عضویت در اتحادیه فعالیت خواهند کرد.

وی یادآور شد: فعالیت صنفی در چارچوب قانون نظام صنفی صورت می‌گیرد. در عین حال تشکلهای هم در کنار اتحادیه برای پاسخگویی به نیازهای تخصصی صنف خودشان ایجاد شده‌اند. او تصریح کرد: نه اتحادیه صنفی و نه انجمن‌های نشر هیچ‌کدام نمی‌توانند از زیر بار مسئولیت خودشان در این هم‌گرایی طفره ببرند. ما وظیفه داریم و در حالی که دموکراسی را می‌پذیریم که رای اکثریت است نمی‌توانیم از زیر بار مسئولیت شانه خالی کنیم.



گفت‌وگو با «مریم جدلی» مدیر سالن «سرای اهل قلم کودک و نوجوان»

به خوراک کودکان بیشتر توجه کنیم!

بسیاری از این آثار با فروش خوبی روبه‌رو می‌شوند و همین موضوع باعث علاقه روزافزون سودجویان برای انتشار هر چه بیشتر کتاب‌هایی از این دست می‌شود.

خب راه مقابله با این مشکل چیست؟



ماسعی بر حمایت هر چه بیشتر از تولیدکنندگان داخلی داریم. منظور از تولیدکننده تنها ناشر نیست. بلکه حمایت هر چه بیشتر از نویسندگان و مولفان داخلی مدنظر است. این موضوع باعث می‌شود اهالی قلم در کشورمان به تولید هر چه بیشتر و هر چه با کیفیت‌تر نسبت به گذشته، راغب‌تر شوند. ما در گذشته به دلایل فراوانی نمی‌توانستیم از مولف داخلی حمایت کنیم و خب مولف داخلی هم برای گذران زندگی مجبور بود بخش زیادی از انرژی خود را صرف درآمد از شغل‌های دیگر کند و کمتر می‌توانست به دغدغه خود بپردازد.

در زمان ما مثلاً «هوشنگ



مرادی کرمانی» را داشتیم که خب نیازمان را مرتفع می‌ساخت. هم بومی بود و هم مفید. حتی در زمینه کتاب ترجمه نیز ما در بازار، کتاب‌هایی بزرگ از نویسندگان بزرگ کودک مانند «رولد دال» و «شل سیلور استاین» داریم. اما چرا اینها فروش نمی‌روند؟ این راه هم در نظر بگیریم که کتاب کودک در این زمانه باید بتواند با بازی‌های ویدئویی و شبکه‌های تلویزیونی و هزار مورد دیگر رقابت کند. برای این مسئله چه تدبیری اندیشیده‌اید؟

ببینید همه موضوع، محتوا نیست. تبلیغات هم در این میان نقش مهمی دارد. کتاب‌های خوب ما تبلیغ نمی‌شوند یا کم تبلیغ می‌شوند اما برای سرگرمی‌هایی که گفتید تبلیغات فراوانی صورت می‌گیرد. وقتی تبلیغات خوبی نداشته باشید بهترین آثار هم ممکن است در گوشه کتاب‌فروشی‌ها خاک بخورند. حالا وزارت ارشاد سعی دارد با برگزاری جشنواره‌ها و مسابقات و همایش‌ها در زمینه کتاب کودک و تخصیص جوایز و بودجه مناسب برای مولف‌های ایرانی و همکاری در زمینه معرفی کتاب‌های ایرانی تا حد قابل قبولی این شرایط را بهبود ببخشد. از طرفی خود انتشاراتی‌های کتاب کودک و نوجوان نیز بیشتر راغب شده‌اند تا با مولفان داخلی همکاری کنند.

هدف سالن «سرای اهل قلم



کودک و نوجوان» چیست؟

دقیقاً سالن سرای اهل قلم در بخش کودک و نوجوان نمایشگاه کتاب سعی دارد با برگزاری مجموعه نشست‌هایی با حضور اهالی کتاب و متخصصان حوزه ادبیات کودک و نوجوان به بررسی مشکلات و راه‌حل‌های موجود بپردازیم. این سالن محل هم‌اندیشی متخصصان و اهالی ادبیات کودک و نوجوان و به اشتراک گذاری آن با علاقه‌مندان است.

نمایشگاه بیست و نهم همان‌طور که بزرگ‌ترین رویداد فرهنگی در حوزه کتاب و ادبیات بزرگسال است، به علت حضور گسترده دانش‌آموزان و کودکان، بزرگ‌ترین رویداد فرهنگی در حوزه کودک و نوجوان در بخش کتاب نیز به حساب می‌آید. به همین بهانه گفت‌وگویی داشتیم با سرکار خانم «مریم جدلی»؛ فعال کتاب کودک، عضو انجمن فرهنگی ناشران کتاب کودک و نوجوان، و مدیر سالن «سرای اهل قلم کودک و نوجوان». ایشان همچنین مدیر انتشارات «نغمه نوآندیش» است؛ انتشاراتی که سه دوره به عنوان بهترین انتشارات ادبیات کودک از سمت انجمن ناشران کتاب کودک و نوجوان انتخاب شده است. دغدغه اصلی سرکار خانم «جدلی» رشد خلاقیت‌های ذهنی در کودکان و نوجوانان و بهبود بخشی آموزش و پرورش کودکان و نوجوانان است و این دغدغه را در تالیف و انتشار کتاب‌های این حوزه بسیار مد نظر دارد.



این پروژه‌ها سعی داریم تا قبل از چاپ کتاب، ابتدا و به صورت کاملاً دقیق و کارشناسانه مخاطب‌شناسی صورت بگیرد تا چیزی که قرار است به عنوان خوراک فکری به کودک و نوجوانمان داده شود، کاملاً سالم و مفید باشد. چطور ما در بحث غذا اینقدر حساسیت به خرج می‌دهیم که کودکان و نوجوانانمان غذای سالم مصرف کنند تا بیمار نشوند، همان میزان و حتی شاید به مراتب بیشتر از آن را باید در حوزه خوراک روح آنها به خرج بدهیم. یعنی در حوزه کتاب.

خب تا جایی که من اطلاع دارم



بیشتر کتاب‌های حوزه کودک و نوجوان ما کتاب‌های ترجمه است. کتاب ترجمه بد نیست، اما اینکه تا این حد بازار کتاب کودک و نوجوان ما با کتاب‌های ترجمه اشباع شده باشد و در مقابل سهم تالیفات داخلی ما از این بازار کم باشد، نشانه خوبی نیست. نظر شما در این باره چیست؟

من هم موافقم که میزان ادبیات ترجمه در بازار کتاب ما بسیار زیاد است. یکی از دلایل اصلی آن حضور سودجویان در این بازار است. بسیاری از ترجمه‌های موجود نه تنها کیفیت خوبی دارند، بلکه بدتر از آن حتی منبع مناسب و خوبی هم ندارند. اما خب به دلایل زیادی از جمله تبلیغات

اگر اجازه بدهید از هرگونه



حاشیه رفتن امتناع کنیم و مستقیم سراغ بحث اصلی‌مان برویم.

موافقم. بفرمایید!

سرکار خانم «جدلی» شما



موافقت که فرهنگ کتاب و

کتاب‌خوانی در حوزه کودک و نوجوان

در وضعیت بحرانی قرار دارد؟

بحران خرید یا بحران محتوا؟

تا جایی که من مطلع هستم



اصولاً ما با بحران خرید در کتاب

کودک روبه‌رو نیستیم. یعنی شاید

شرایط خرید مطابق انتظارات نباشد یا

کمتر از قبل شده باشد. هرچند بنده

اینطور برداشت نمی‌کنم. اما به هر حال

بحرانی نیست. موضوع مورد نظر من

بحران محتوا در ادبیات کودک و نوجوان

است.

من به وجود بحران در این حوزه اعتقادی ندارم

و به هیچ وجه شرایط محتوا را بحرانی نمی‌دانم.

در ضمن با اجرای چند پروژه کارشناسی در

زمینه کتاب کودک و نوجوان، من و تمامی

همکارانم در این حوزه سعی داریم به سمتی

حرکت کنیم که کتاب کودک و نوجوان از

حیطه یک کالای صرفاً تجاری بیرون بیاید و

تبدیل به مقوله‌ای کاملاً فرهنگی شود. در

عصرهای بارانی در شهر آفتابی کتاب

نشر مروارید: نیم قرن با کتاب

محمد معلق ▶ باران بهاری یکی دو روز اخیر در نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران، شاید به مذاق خیلی‌ها خوش نیامد و بعضی جاها اسباب دردسر شد، اما واقعیت این است که بارانی شدن شهر آفتاب، به نمایشگاه کتاب حال و هوای خاصی داد. خیلی‌ها که عزم رفتن داشتند با شروع باران دوباره به داخل سالن‌ها برگشتند و اینجا بود که فهمیدم «باران یعنی تو برمی‌گویی»! باران اردیبهشتی دیروز، غرفه‌گردی‌های مرا دلچسب‌تر کرد تا سر حال‌تر از روزهای قبل سری بزنم به ناشرانی که به انتشار کتاب‌های خاص و پرفروش شهره‌اند.



«نشر مروارید» یکی از قدیمی‌ترین ناشران کل کشور است. گردانندگان این نشر، ۵۴ سال است در این حوزه فعالیت دارند و به عنوان یک ناشر عمومی با گرایش بیشتر به سمت شعر فارسی شناخته می‌شوند. «انتشارات مروارید» امسال بیست و دومین حضور خود را در نمایشگاه کتاب می‌گذراند. در این دوره «مروارید» برای مخاطبان خود ۵۸۱ عنوان را به غرفه این نشر در نمایشگاه کتاب آورده است. تمامی این عناوین مربوط به ۴ سال گذشته‌اند و از بین آنها تعداد ۳۰ عنوان، چاپ اولی به حساب می‌آیند. مروارید در سال‌های گذشته عناوین بسیار خوبی را به مردم این

سرزمین هدیه داده است. اتفاقی که در چند سال اخیر اندکی با لغزش روبه‌رو بوده است و تعدادی از مخاطبان این نشر را اندکی ناراحت کرده است. نشناختن نشر «مروارید» یعنی نشناختن شعر ایران به ویژه شعر نو و شعر معاصر ایران. آنها نخستین انتشاراتی بودند که در زمینه شعر نو در ایران بسیار تخصصی و فعال کار کردند. نشر مروارید بدون هرگونه اغراقی عنوان پرفروش کم ندارد. اما از میان این عناوین می‌توان به «چقدر خوبیم

ما» اشاره کرد که در عرض هشت‌ماه به چاپ یازدهم و فروش سیزده هزار عنوان رسیده است. این کتاب به قلم ابراهیم رها از رکوردداران فروش در بازار یک‌سال گذشته ایران است. اگر هم به دنبال داستان خوب می‌گردید، باز هم نشر مروارید برایتان عناوین خوبی به همراه خواهد داشت؛ مثل رمان معروف و فراگیر «کوری» نوشته ژوزه ساراماگو یا ترجمه اسدالله امرایی. اگر به این غرفه سر زدید حتماً سراغ کتاب «صومعه کوچک» اثر پیر پزورا تورق کنید، این داستان برنده جایزه ادبی لیور انترفرانسه است و خانم راحله فاضلی آن را به فارسی ترجمه کرده است.

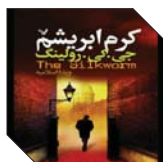
نظر: یک پاتوق هنری



از سال ۱۳۷۵ که انتشارات «نظر» تأسیس شده است تا به امروز ۱۹ سال می‌گذرد و در تمام این سال‌ها، به جز سال اول تأسیس این ناشر در نمایشگاه بین‌المللی کتاب حضور فعال داشته است. نشر «نظر» را به چاپ کتاب‌هایی در زمینه هنر می‌شناسند. آنها در نمایشگاه امسال ۱۲۰ عنوان کتاب را در غرفه‌های خود جاداده‌اند که در بین آنها ۱۷ عنوان برای نخستین بار در نمایشگاه کتاب حاضر می‌شوند. نشر «نظر» آثار پرفردار کم‌ندارد اما از آن میان می‌توان به عناوینی چون «هنر معاصر ایران» نوشته کشمیرشکن اشاره کرد که اولین چاپ آن در انگلستان صورت گرفته و یکی از اولین کتاب‌هایی است که سعی دارد به طور جامع، هنر معاصر ایران را بررسی کند. نشر نظر سال ۱۳۹۴ این کتاب را برای اولین بار در ایران منتشر کرد. اگر به این غرفه رفتید حتماً به کتاب‌های گفت‌وگو با هنرمندان چون مارسل دوشان، فرانسیس بیکن و اندی وارهول هم نگاهی بیاندازید.

کتابسرای تندیس: شیوع فانتزی

«کتابسرای تندیس» امسال پانزدهمین حضور خود را در نمایشگاه بین‌المللی کتاب می‌گذراند. بیشتر مخاطبان «کتابسرای تندیس» را با مجموعه فانتزی «هری پاتر» می‌شناسند. در ابتدا نشرهای زیادی بودند که برای پاسخ‌گویی به شوق مخاطبان نوجوان به خواندن رمان‌های «هری پاتر» دست به چاپ این مجموعه زدند. اما مدتی بعد از شروع این اتفاق همه مخاطبان متفق‌القول شدند که بی‌شک بهترین ترجمه این مجموعه داستان‌ها کار «ویدا اسلامیه» است. تمام این مجموعه را از همان ابتدا «کتابسرای تندیس» با ترجمه ویدا اسلامیه به چاپ رسانده است. در مورد این نشر همین را بدانید که یک ناشر عمومی است اما بیشتر از هر ژانر دیگری در ژانر ادبیات فانتزی کتاب به چاپ رسانده است. آنها در نمایشگاه امسال با ۲۴۰ عنوان حضور یافته‌اند که از آن میان، ۴۵ عنوان تازه چاپ به حساب می‌آیند. از میان عناوین پر استقبال آنها می‌توان به «کرم ابریشم» اثری دیگر از جی. کی. رولینگ، خالق «هری پاتر» اشاره کرد. از دیگر عناوین پرفروش نشر «کتابسرای تندیس» می‌توان به «دختر پرتغالی» اشاره کرد. این کتاب اثری دیگر است از خالق کتاب «دنایا سوفی».



میردشتی: نیشکر به جای درخت



معمولاً بسیاری از مردم هنگامی که می‌خواهند هدیه بدهند، کتاب به دیگران هدیه می‌دهند و بیشتر اوقات اصرار دارند کتاب نفیس باشد. اینکه کتاب نفیس چه تفاوت‌هایی با کتاب معمولی دارد باید از طرفداران این کتاب‌ها پرسید. اما اگر شما هم از طرفداران کتاب‌های نفیس هستید، به احتمال زیاد با انتشارات «میردشتی» آشنا باشید. این انتشارات از سال ۱۳۷۸ کار خود را شروع کرده و بیشتر به عنوان ناشر کتاب‌های نفیس شناخته می‌شود. آنها در این دوره از نمایشگاه با ۲۰۰ عنوان کتاب حضور دارند که در این بین تعداد ۹۲ عنوان آن جدید است. یکی از کارهای خوبی که انتشارات «میردشتی» مدت دو سال است آن را شروع کرده، استفاده از نی‌شکر برای چاپ کتاب است. دلیل این کار هم جلوگیری از قطع درختان برای تهیه کاغذ است. آنها عنوانی را که به این طریق چاپ می‌کنند با برچسب «زرین برگ» مشخص می‌کنند. در میان عناوین زرین برگ این انتشارات می‌توان به «مواضع سعدی» اشاره کرد که برای نخستین بار است به صورت مستقل و بیرون از کلیات این شاعر بزرگ، به چاپ می‌رسد.

گلگشت: ال کلاسیکو در نمایشگاه کتاب

انتشارات «گلگشت» از سال ۱۳۷۲ فعالیت خود را در زمینه چاپ کتاب شروع کرد اما این انتشارات از سال ۱۳۹۲ با تغییر حوزه کاری خود به ادبیات ورزشی، چهره دیگری گرفت. اگر به خواندن کتاب در زمینه ورزشی علاقه‌مند هستید بدانید که گلگشت اولین نشر تخصصی در زمینه ادبیات ورزشی است. این انتشارات با تعداد ۳۸ عنوان به نمایشگاه کتاب امسال آمده و نسبت به نمایشگاه سال گذشته، ۹ عنوان جدید را به خوانندگان خود عرضه کرده است. «ترس و نفرت در لالیگا» یکی از عناوین پرفروش این انتشارات در بیست و نهمین دوره نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران است. کتابی در مورد همه ترس‌ها و تردیدها و حاشیه‌های



بین دو تیم مطرح و پرفردار لالیگای اسپانیا. «من زلاتان هستم» کتاب دیگر این ناشر است که یک خودزندگی‌نوشت به شمار می‌آید و در مورد زندگی بازیکن سوئدی است. اگر به دنبال زندگی‌نامه در مورد بازیکنان مطرحی چون لیونل مسی، آندره آ پیرلو، نیمار و دیگر بازیکنان بزرگ هستید حتماً سری به این غرفه بزنید.

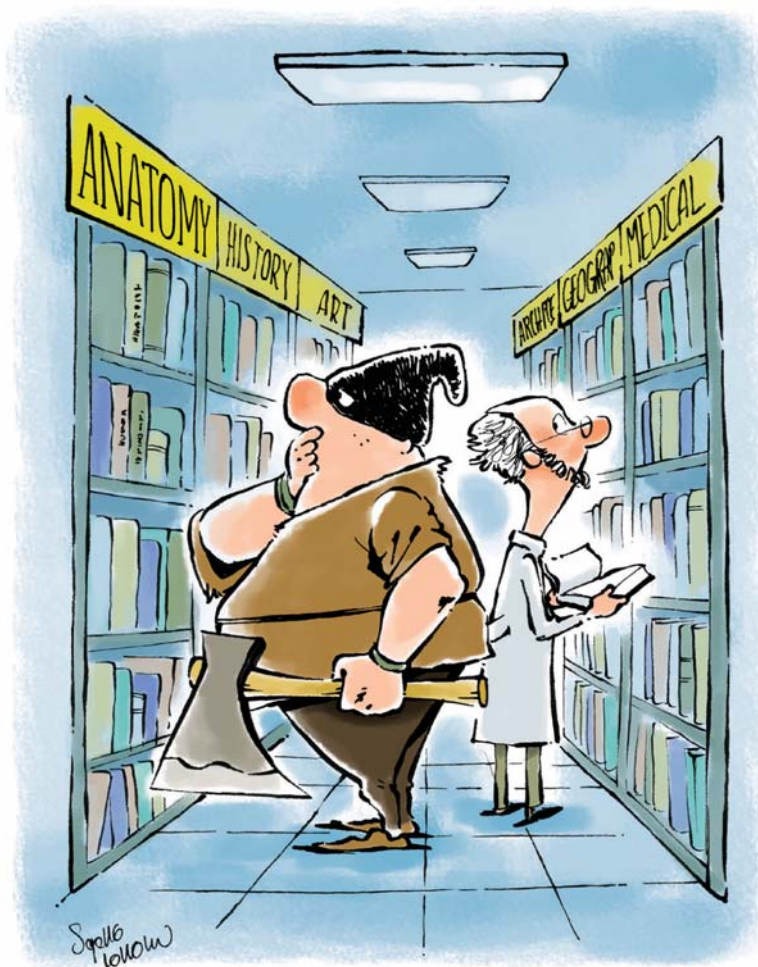
چهره هادروز هفتم و هشتم نمایشگاه روزهای ترجمه

روز چهارشنبه، ۲۲ اردیبهشت سال ۱۳۹۵ در نمایشگاه بین المللی کتاب رفت و آمد چهره ها همچنان ادامه داشت. ورزشکاران و هنرمندان و نویسندگان بسیاری در این دو روز به بیست و نهمین نمایشگاه کتاب تهران سرزدند و از غرفه ها بازدید کردند. بعضی از آنها نیز در میان طرفداران شان حضور یافتند و به امضای آثارشان برای علاقه مندان پرداختند.

در هشتمین روز نمایشگاه مترجمان زیادی مهمان «شهر آفتاب» بودند. در این روز احمد پوری، مترجم صاحب نام و پرکار کشورمان با حضور در «پاتوق اهل قلم» به دیدار دوستان خود رفت و با آنها به گفت و گو نشست. اما این روز را شاید بتوان روز مترجمان دانست، زیرا اسدالله امرایی نیز با حضور در غرفه انتشارات «مروارید» به امضای آثار خود برای علاقه مندان پرداخت. وی همچنین سری به غرفه «کتابسرای تندیس» زد و با دوستان خود در این غرفه دیدار کرد. اما «کتابسرای تندیس» در این روز میزبان یکی دیگر از مترجمان کشور نیز بود. «هری پاتر» را بسیاری تنها و تنها با ترجمه ویدا اسلامیه می شناسند. ویدا اسلامیه نیز با حضور در غرفه این انتشارات با مردم دیدار کرد و کتاب های خود را برای علاقه مندان امضا کرد. «پاتوق اهل قلم» میزبان یکی دیگر از مترجمان گرانقدر کشورمان بود. «مهدی غبرایی» مترجم عزیز کشورمان نیز به دیدار دوستان خود در «پاتوق اهل قلم» آمد. یکی دیگر از کسانی که در روز هشتم نمایشگاه به مراسم رونمایی از کتاب خود پرداخت، «مونا برزویی» ترانه سرای محبوب و معروف این روزها بود که با حضور در غرفه انتشارات «نگاه» از کتاب خود رونمایی کرد و به امضای این اثر پرداخت.

نشریه ی روزانه ی بیست و نهمین نمایشگاه بین المللی کتاب تهران

مدیر روابط عمومی معاونت فرهنگی وزارت ارشاد:
سید محمد طباطبائی
سر دبیر: محمد رضا رستمی
دبیر تحریریه: الهه خسروی یگانه
تحریریه: زینب کاظم خواه، کنایون کیخسروی، رضاناامجو، علی نامجو، سیده زهرا موسوی، امیر خسروی، حامد رضایی، سمیه نورانی، حدیث محمدی، ایمان رستگار
دبیر طرح و کاریکاتور: حسین صافی
امور هنری و صفحه آرایی: سید سیحان علی ثابت
دبیر عکس: پروین عارفی
عکاسان: شهرام حسین پور، کیارش مسیبی، فرزانه ممقانی فر، امیر حسین قربان حسینی، امیر صالح گرشاسبی، روزبه فولادی، پارسوا پاکیزه
ویرایش: حبیب رفوفه
نمونه خوانی تصحیح: محمد پرویزی، احسان قدمی
حروفچینی: سمیرا اصلانی، جواد اطاعت
باسباساز: مرتضی بربری، مهدی سرائی، پژمان عشوری
چاپ: کارنگ



طرح: سلمان طاهری

برنامه های دهمین روز سرای اهل قلم جمعه ۲۴ اردیبهشت

مکان	زمان	موضوع	سخنرانان یا برگزارکنندگان
سرای اهل قلم	۱۰:۳۰-۱۲:۳۰	معرفی برنامه های پایتخت کتاب	دفتر مطالعات و برنامه ریزی فرهنگی
سرای اهل قلم	۱۳:۳۰-۱۴:۴۵	بایسته های ویرایش از نگاه ناشران	عبدالحسین آذرنگ و فتح الله فروغی
سرای اهل قلم	۱۵-۱۶:۱۵	آینده پژوهی صنعت نشر	جهاد دانشگاهی استان مرکزی
سرای اهل قلم	۱۶:۳۰-۱۸	فردوسی و شاهنامه پژوهی	جلال الدین کزازی، قدمعلی سرامی، امیر صادق زاده، فرهاد طلوع کیان، یاسر موحدی فر
سرای اهل قلم کودک و نوجوان	۱۰:۳۰-۱۲:۳۰	نقد نمایشنامه های مکتوب کودک و نوجوان	جعفر توکلی و بهناز حقیقی
سرای اهل قلم کودک و نوجوان	۱۴-۱۵:۳۰	رونمایی دو کتاب: جان کلام ادبیات کودک- شاخص های اقتباس در ادبیات کودک و نوجوان	دکتر مهدی حجوانی، دکتر مریم جلالی، دکتر فائزه جنیدی
سرای اهل قلم کودک و نوجوان	۱۶-۱۷:۳۰	دیدار با نویسندگان و شاعران کودک و نوجوان	مصطفی رحماندوست، آتوسا صالحی، محمد کاظم مزینانی